

DIOGEN pro culture magazine & DIOGEN pro art magazine -ISSN 2296-0929; ISSN 2296-0910

Publisher online and owner, Sabahudin Hadžialić, MSc

E-mail: contact_editor@diogenpro.com / WWW: <http://www.diogenpro.com/>



Por Peter Tase



Peter Tase es miembro del grupo de editores de DIOGEN Pro Culture Magazine en Bosnia y Herzegovina. Ha traducido varios libros y poemarios del idioma Albanés al Castellano e Inglés. Sus artículos y análisis están publicados en Estados Unidos, Bosnia Herzegovina, Albania, Paraguay, Nicaragua, Panamá, Argentina, España y Kosovo.

Petraq Risto: Poesías desde Albania

Petraq Risto nació el 9 de junio, 1952, en la ciudad de Durres, Albania, hizo sus estudios de licenciatura en periodismo y estudios en postgrado en la crítica del teatro. En el año 1990 fundó el Editorial “*Globus R*”, donde ha publicado más de quinientos libros de escritores europeos y de Albania.

Es autor de numerosos volúmenes de poesía, novelas e historias y cuentos.

Sus libros más distinguidos en poesía son publicados en Albanés: “La manzana desgastada por la tormenta” (“*Mollë zhvirgjëruar nga rrufetë*”); “Juego de Ajedrez en el Siglo XXI” (“*Lojë shahu në shekullin*”

XXI"); "El Ángel con el virus H5N1" ("Engjëlli me virus H5N1"); Haleluya ("Hallelulja"); "El lector de los labios: la Ra-zon" ("Lexuesi i buzëve: ar+sy+eja!"); El Apocalipsis ("Apo-ka-lypsi"); "Amigos de la sospecha" ("Miq të dyshimit"). En el año pasado publico el volumen "Pasajero con el polvo del infierno" ("Udhëtar me pluhur ferri") y las novelas: "El Avión Madame Butterfly"; "La hermosa fantasma y yo el Sr. Toco y muerte"; "Una mujer con el orden del lobo". Volúmenes con cuentos: "La muerte del payaso"; "Prohibido la matanza de los lobos".

Sus libros de poesía son traducidos en varios países del mundo como en Francia, México, Macedonia, Estados Unidos, Romania, Italia. El editorial del "L'Harmattan": "Amer est le miel des tombes" ("I hidhur mjalti i varreve"), Paris 2009. En México: "El guardián de las golondrinas" ("Kujdestar i dallëndysheve"), publicado en los dos idiomas, Español y Albanes, en el Géiser & Toshka, México, 2008. En Romania: "Vânatul câlușilor de mare" ("Gjuetia e kuajve të detit"), traducido por Kopi Kÿçyku, publicado en el editorial Librarium Haemus, Bucarest, 2008; también el libro "Chess match in the XXI Century" ("Lojë shahu në shekullin XXI") en los Estados Unidos, publicado en el sistema e-book en Kindle y en Amazon.com (2011).

Las poesías de Petraq Risto son publicadas en revistas y varias antologías en los Estados Unidos, España, Italia, Inglaterra, México, Macedonia, Romania y otros países. Su poesía tiene valores excepcionales por su figuración deslumbrante, la fina sensación, decepción, dolor y siempre descubre el ciudadano rebelde.

Encontré un pequeño planeta

Encontré un pequeño planeta herido por la tormenta
Lo mantuve cerca de mi pecho y me dijo: soy el corazón
Encontré un planeta tan pequeño hasta lo podría abrazar con los brazos
Me dijo: soy el amante.

Encontré un pequeño planeta grande como el puno
Me dijo de transformarla en una mano
Le abrí los dedos uno por uno
Y el planeta se devolvió en flor.

Encontré un planeta pequeño, un poco rayado
- No tengas miedo no soy viejo todavía
Lo acaricie un poco mientras rogándolo
Se volvió en una mujer de fuego...

Cuidado cuando encuentran planetas de pecado.

Escrito en la pared...

Cuando encontraras el libro viejo escriba en la pared

No te olvidas de mirar el otro lado de la pared

Leer el mismo libro de un otro punto de vista

Y entender porque la pared no se puede destruir.

Después puedes sostenerte en la pared

Transcender suavemente los golpes del corazón

Y las palabras pesadas escritas en la piedra

Y dibujarlas en la forma de las ventanas

Así la pared se puede leer por los otros.

Falta de hambre

Me llamo Eva.
Quiero comer solo manzana
En la mañana: amarillas
En el almuerzo: verdes
Las rojas: por la noche
En la ciudad de Edén
Cada día viene y se va
El único medico Adam.

No quiero comer otra cosa solo manzana
Y el medico Adam se siente mal mirando:
Mis pechos vuelven más pequeños
Las velas de mis manos y pies
Estas derritiendo
Bajo la sombra del árbol
Como una sombra me vuelvo más flaco.

Cada vez aparece el comerciante Satanás:
Si no tienes manzana
Comí a Adam...
Le mato a Adam
Le corto la manzana de la garganta
Y camino por las calles
Comiendo al mismo tiempo
Las tres manzanas de los semáforos...

SOLO EN EL DESIERTO

Solo en el desierto con la sombra escondida en los agujeros de los zapatos: cucaracha
Se puede dar cuenta cuando se ríe, como la sombra la risa no se puede ver
Solo en el desierto...la pequeña sombra lucha con los zapatos que le pisan.
Solo en el desierto. Un insecto me invita en su fiesta de arena
Tomo un trago de tiempo, me dice y ríe, el insecto con la sombra en forma insoportable

Solo en el desierto, en este cielo azul: una barba de beduino
Con algunos gritos de guerra donde las balas no son de arena
Una rana verde me dice: no soy soldado y como soldado hace el juramento.
Yo doy la vuelta y veo las palmas con rayos
El desierto con sed me mira: toma los ojos y cámbialos en pozos.

La pequeña sombra lucha con los zapatos que le pisan.
Solito con un insecto que juega con la rana verde
Y con la densa sombra bajo el zapato: cucaracha
La rana inventa algo para la sombra de cucaracha
Y la cucaracha inteligente deja su dueño, salta arriba
Y el tiempo se confunde con la noche oscura

En vivo te entienden cuando te ríes, como la sombra la risa no se ve
Quien eres me pregunta la sombra destruida de la luna
Y yo me atrevo de decirle: soy soldado – huérfano de desierto.

El Triángulo de Bermuda

Un triángulo hace un Pitágoras.
En un triángulo se puede colgar una persona
Él puede servir como un péndulo por una hora
Que puede hacer historia.
Un círculo dentro del triángulo hace unas esposas
Las esposas no pueden funcionar sin manos...
Abrí el puño del globo con cinco dedos
Abracadabra el negro triangulo

Dos triángulos hacen una estrella de David
En una esquina están tres judíos
En tres esquinas tres camicaces
(Una triste propuesta: Es posible que en cinto de Gaza
Se puede usar como el cinto de la mano,
Sin esposas, obviamente.)
Tres triángulos hacen una pirámide
Dentro de las mismas duerme un faro
Están durmiendo millones de esclavos
Golpe de estado
Palmas de sangre
Mares de veneno
Y sobre todas: eternidad del cuerpo
Entre los vehículos blindados: Belén

Cuatro triángulos hacen tres tumbas
Y una pistola. Una chacra de marihuana
Y tres policías. Tres ricos y un jache
Una prostituta y tres hombres. Tres ríos
Y un océano: Belén
Entre los tanques

Cinco triángulos hacen una nave
Y cuatro puertos. Cuatro respiros y un tiburón.
Una llamada y cuatro 'SOS'
Y todos: Pitágoras
David
Judíos
Lo Camicace

El cinto de Gaza
Reloj

Las esposas
El colgado
El globo
Faro
Los esclavos
Belén
Marihuana
La pistola
Las tumbas

Policía
Gente rica
El jate
La prostituta
Y puede ser YO
Entramos en la trampa con el nombre exótico
BERMUDA

NEKOPIRATI

LA GENERACION PÉRDIDA

Viene un tiempo y cada generación

Se siente perdida

Quiere decir: en frente del mar

Naves viejas

Con el reumatismo de oxidación en su borde

En frente de la montaña – techos viejos

En espera de la tormenta.

Cuando aparecen los amores desaparecidas

Cubiertas con el talco antiarrugas

Lloran como el pasajero cansado

En una cruce

En donde aparte de la Cruz

No se encuentra ningún camino.

Traducción en Castellano: Peter Tase